

英 汉 对 照
出 国 英 语 读 本

应云天等 编著



A1012702

上海交通大学出版社

内 容 提 要

全书共分 16 个单元,内容是初到英语国家求学、就职或生活时最迫切需要用英语交际的场景。每一单元有相关词汇、情景对话及练习组成,读者可视自身具体情况学习、使用书中内容。

书末附练习答案及词汇检索,另有配套音带供读者参考使用。

图书在版编目(CIP)数据

英汉对照出国英语读本/应云天编著. —上海:上海交通大学出版社,2002

ISBN 7-313-02760-5

I. 英… II. 应… III. 英语-对照读物,出入境-英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 059377 号

英汉对照出国英语读本

应云天 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 张天蔚

立信会计常熟市印刷联营厂印刷 全国新华书店经销

开本: 890mm×1240mm 1/32 印张: 12.25 字数: 350 千字

2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1~3050

ISBN 7-313-02760-5/H·562 定价: 19.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

本书的读者对象是具有中等以上文化水平,有一定英语基础知识的读者。

本书的目的是使读者在学完本书后具有一定的听说读写能力,初到英语国家遇到最迫切的交际问题时,能进行一定程度的交际,不会陷入无法交际的困境。然后,在此基础上可以继续提高交际能力。

本书的内容是初到英语国家求学、就职或生活时最迫切需要用英语交际的若干主题,暂时不一定会遇到的主题(如旅游)和虽会遇到但并不一定非用英语交际的主题(如穿),并未列入。

本书可供自学,也可作为教材在教师指导下学习。建议自学时结合本书的配套磁带。在教师指导下学习时,学时约需 100 小时。建议教师视具体情况,补充一些较难的练习。为便于自学,本书的课文(包括短小的独白和对话)附有译文;译文尽可能“直译”,以帮助读者理解课文。书后有练习答案,供读者在完成练习后核对。

全书共 16 个单元,每个单元一个主题。主题有大有小,有宽有窄;教学材料也有多有少;相应的练习多少也不尽相同。

各单元的教学内容排列顺序如下:

单元编号和标题,标题即该单元的主题。

随后是本单元的常见主题词。词的义项注释以与本单元主题有关的为主,部分单词也注有后继课文中用到的义项。

主题词后是课文;课文为英汉对照。

课文后是未列入主题词的生词;凡《全日制中学英语教学大纲》列出的单词,均未列为生词,但考虑到具体情况,其中部分单词列入书末的总词汇表,需要时可以参见。

每篇课文后均有若干练习,多数课文均有四个练习,部分课文的练习略多于四个。第一个练习均为帮助理解短文的信息;其余练习多数

为帮助掌握词语用法。

课文内容兼顾国情知识介绍,但以美国国情为多。主题词和生词均用国际音标注明读音,全书共注单词约 1100 个。后继课文中出现的词前面如已注释,则不再注释。如选学本书内容,请注意这一情况,可以参见本书总词汇表。

这里,还想说一下本书的编写过程。

本人在解放前学过英语,是所谓普通英语。解放后从事外语教学工作 40 余年,而其中 30 余年均从事俄语教学工作,只有在研究外语教学法时阅读一些英语书刊,英语口语交际能力不高。近年来数次出境到美国、澳大利亚和加拿大,多次遇到英语口语交际能力不高的困扰,由此想学习英语,提高口头交际能力。但是,学习任何一种外语,都有学什么或先学什么的问题。任何一种外语,要学会它的全部是不可能的。有人认为,专门用途外语是不存在的。如英语,不存在专门用途英语,英语就是英语。这种想法是对外语教学规律的误解。专门用途外语是存在的。它的确有不同于普通外语的地方。有许多普通外语并不专门列入或不集中列入某一专门领域经常出现的语言现象。本书的“出国英语”也是一种专门用途外语,书中有不少普通英语不专门介绍或不集中介绍的词、句和表达法。例如第一单元的出国、海关、关税、入境、出境、免税;第七单元的固定工、临时工、“这儿有职位空缺(要打工的)吗”;第十三单元的房主、房客、租契、租金……

基于这种认识,本人决定选学在英语国家生活最迫切要用英语交际的主题或题材,请人帮我介绍这方面的学习材料。经过一段时间学习,我在选定主题范围内用英语口语交际的能力有很大提高,解决了英语交际中的许多困扰。现在我把这些学习材料选择、整理、加工,编成本书,供可能会遇到与我同样困扰的读者学习、参考。

本书的编成,我负责设计和整理,译文由朱行素负责,教学材料由美籍李乐博士、澳大利亚籍杨玮博士等提供。

本书能否起到预想的作用,请读者和同行赐教、指正!

应云天

2001. 10

Contents

目录

Unit 1 Going abroad

1. In the plane
2. Customs duties
3. Arrival/Departure Record
4. Do any of the following apply to you?

Unit 2 Time

1. Midnight and noon
2. The calendar
3. The week
4. The months
5. The seasons

Unit 3 Money

1. US currency
2. Having change for a buck
3. Cash and change
4. The deposit

Unit 4 Relation

1. Relationship
2. A talk
3. Paying a call

第一单元 出国 1

1. 在飞机上 3
2. 关税 7
3. 入境/出境记录 9
4. 以下哪几条与你有关? 12

第二单元 时间 18

1. 午夜和中午 20
2. 日历 22
3. 星期 23
4. 月份 25
5. 四季 26

第三单元 金钱 30

1. 美国货币 31
2. 换一元钱 33
3. 现金和找头 35
4. 定金 38

第四单元 亲属 41

1. 亲属关系 42
2. 交谈 45
3. 访问 47

4. At home	4. 在家里	50
Unit 5 Introducing	第五单元 介绍	53
1. Introducing	1. 介绍	54
2. Self-introduction	2. 自我介绍	56
3. Introducing the parents	3. 介绍父母	58
4. Introducing guests	4. 介绍客人	60
Unit 6 Studies	第六单元 学习	64
1. In a school	1. 在学校里	68
2. Favorite subjects	2. 最喜欢的科目	71
3. Learning a foreign language	3. 学习外国语	74
4. For international students	4. 外国学生须知	77
5. Residence	5. 住处	85
Unit 7 Careers	第七单元 职业	90
1. Interviewing at an employment agency	1. 在职业介绍所面 试	92
2. A job interview	2. 工作面试	95
3. Searching for a job	3. 找工作	99
4. Looking for a temporary job	4. 找临时工作	102
5. At an employment agency	5. 在职业介绍所	107
Unit 8 The telephone	第八单元 电话	111
1. On the telephone	1. 听电话	112
2. To make a call	2. 打电话	114
3. Using a public phone	3. 使用公用电话	117
4. Using the telephone book	4. 使用电话簿	119
5. Area codes and special numbers	5. 地区代码和专门电话 号码	122

Unit 9 In the bank

1. Deposit money
2. Drawing money
3. Remitting money
4. Make it happen with a loan or line of credit

第九单元 在银行..... 125

1. 存款 125
2. 取款 128
3. 汇款 130
4. 信用卡能办到 133

Unit 10 The library

1. Getting a library card
2. The card catalog
3. The classification of books
4. Kinds of books

第十单元 图书馆..... 138

1. 办借书证 139
2. 目录卡片 142
3. 书的分类 146
4. 书的种类 150

Unit 11 Health

1. At the doctor's office
2. Asking the doctor to come
3. A visit to the dentist
4. Another visit to the dentist

第十一单元 健康..... 155

1. 看病(门诊) 157
2. 请医生出诊 160
3. 看牙医 163
4. 再次看牙医 166

Unit 12 Transportation

1. Traveling by air
2. Traveling by bus
3. Taxi
4. Traffic signs and rules
5. Driving

第十二单元 交通..... 170

1. 乘飞机 172
2. 乘公共汽车 175
3. 出租汽车 177
4. 交通标牌和规则 ... 179
5. 驾车 183

Unit 13 Dwelling

1. An apartment
2. Looking for a flat

第十三单元 住所..... 187

1. 公寓房 189
2. 找公寓房 191

3. Looking for an apartment
4. Looking for a room

3. 寻租公寓房 194
4. 找房间 198

Unit 14 Food

1. Food groups
2. Three good meals
3. Kinds of places to eat
4. In the restaurant
5. At the tea house

第十四单元 食品 204

1. 食物分类 207
2. 有营养的三餐 209
3. 用餐处的分类 211
4. 在餐馆里 215
5. 在茶点店里 218

Unit 15 Shopping

1. In the store
2. A supermarket
3. A shopping center
4. Shopping for a car(I)
5. Shopping for a car(II)
6. Purchasing a house

第十五单元 购物 222

1. 在商店里 223
2. 超市 226
3. 购物中心 229
4. 买轿车(一) 232
5. 买轿车(二) 234
6. 买房子 238

Unit 16 Community helpers

1. The postal service
2. The sanitation department
3. The police department
4. The fire department

第十六单元 社区服务

1. 邮政 242
2. 公共卫生部门 245
3. 警务部门 247
4. 消防部门 250

Keys to exercises

练习答案 254

Vocabulary

总词汇表 330

Unit 1 Going abroad

第一单元 出国

Word and phrases

unit /juːnɪt/ *n.* 单位, 单元; (一个门牌号中的) 幢(房屋)

word /wɜːd/ *n.* 词, 单词; 话语

phrase /freɪz/ *n.* 词, 单词, 词组

microtext /'maɪkrəʊteks/ *n.* 短课文, 短小课文

abroad /ə'brɔːd/ *ad.* 去国外, 在国外

passport /'pɑːspɔːt/ *n.* 护照

ticket /'tɪkɪt/ *n.* 票, 券; (车船、飞机) 票; 入场券

card /kɑːd/ *n.* 卡; 票证; 名片 student ~ 学生证

board /bɔːd/ *vt.* 上, 登(车, 船, 飞机) ~ ing card 登机卡

line /laɪn/ *n.* 线, 索, 绳; 线路, 管路; 航线; 最高限额

airline /'eəlaɪn/ *n.* 航空公司

flight /flaɪt/ *n.* 飞行; 航程, 航班

gate /geɪt/ *n.* 大门, 登机门, 登机口

wait /weɪt/ *vt.* 等待, 等候 ~ ing room 候机(车, 船)室(厅)

duty /'djuːti/ *n.* 责任, 本分; 税

free /friː/ *a.* 自由的; 空闲的; 免费的, 免税的 duty- ~ /'djuːtɪ'friː/

a. 免税的

fly /flaɪ/ *vi.* (flew /fluː/ flown /fləʊn/) 飞; 飘扬

plane /pleɪn/ = airplane /'eəpleɪn/ *n.* 飞机

aisle /aɪl/ *n.* 通道, 走廊 ~ seat 靠走廊坐位

center, centre /'sentə/ *n.* 中心, 中央
 lavatory /'lævətɹi/ *n.* 厕所; 盥洗室
 occupied /'ɔkjupaid/ *a.* 被占用的; 有人的
 toilet /'tɔilit/ *n.* 盥洗室, 厕所; 抽水马桶; 梳妆, 打扮
 restroom /'restru:m/ *n.* 盥洗室, 厕所 (较大型的公共场所内有, 也称 washroom)
 belt /belt/ *n.* 腰带, 皮带
 safety /'seifti/ *n.* 安全, 保险 ~ belt 安全带
 fasten /'fɑ:sn/ *vt.* 系上, 系牢
 land /lənd/ *n.* 陆地, 地面 *vt.* 上岸, 登陆, (飞机) 降落
 arrival /ə'raɪvl/ *n.* 到达, 到来
 departure /dɪ'pɑ:tʃə/ *n.* 启程, 离开
 record /'rekɔ:d/ *n.* 记录, 记载 arrival ~ 入境记录, 入境卡
 departure ~ 离境记录, 离境卡
 form /fɔ:m/ *n.* 形状, 形态; 表格
 family /'fæmɪli/ *n.* 家, 家庭; 家属
 name /neɪm/ *n.* 姓名, 名字 family/last ~ 姓 given/first ~ 名字 (不包括姓)
 number /'nʌmbə/ 数, 数字, 号, 号码
 sex /seks/ *n.* 性别
 male /meɪl/ *a.* 男性的; 公的 *n.* 男性
 female /'fi:meɪl/ *a.* 女性的; 雌性 *n.* 女性
 airport /'eəpɔ:t/ *n.* 空港, 飞机场
 custom /'kʌstəm/ *n.* 风俗, 习惯; (复) 海关 customs duties 关税
 cart /kɑ:t/ *n.* 小车, 手推车
 baggage /'bæɡɪdʒ/ *n.* (主美) 行李
 luggage /'lʌɡɪdʒ/ *n.* (主英) 行李
 suitcase /'sju:tkeɪs/ *n.* 衣箱
 bag /bæg/ *n.* 袋, 包; 钱包; 手提箱 book/school ~ 书包
 register /'redʒɪstə/ *vt.* 登记, 注册; 托运 (行李)

pilot /'paɪlət/ *n.* 领航员; 飞行员, 飞机驾驶员

hostess /'həʊstɪs/ *n.* 空姐, 女主人

attendant /ə'tendənt/ *n.* 侍从, 服务员; 出席者

check /tʃek/ *vt.* 核对, 检查; (美) 寄存, 托运(行李); 开支票 *n.* 核对, 检查; 支票 [(英) cheque /tʃek/]

examine /ɪg'zæmɪn/ *vt.* 检查, 细看; 诊察; 对……考试

Microtests

1. In the plane

A: There's your seat. By the windows.

B: Thank you.

A: Have you ever had a ride in a plane?

B: Yes. I took a flight to Australia just the other day.

A: Did you have a pleasant flight?

B: Yes, the flight was quite smooth. But we had to fasten the (safety) belts upon landing.

A: Did the hostess serve food on the plane?

B: Yes. Sandwiches and soft drinks. If you go on a long flight, free meals are provided, too.

A: Did you make any friends

1. 在飞机上

A: 你的坐位在那儿, 靠窗的。

B: 谢谢。

A: 你乘过飞机吗?

B: 乘过, 前几天我刚乘飞机去过澳大利亚。

A: 旅行很愉快吧?

B: 是的, 飞机很稳。但在降落时我们还是系上了安全带。

A: 飞机上空姐供应吃的吗?

B: 供应的。三明治和软饮料。如果你是长途旅行, 还免费供应饭食。

A: 你在飞机上结识了朋友吗?

while in the flight?

B: Oh, yes. I knew a seat-mate, a charming woman. She was looking green and pale all the way. I told her to relax, but she said she always felt sick when in the air.

A: Perhaps she was afraid of accidents.

B: Well, flying in a plane is as safe as in our drawing room.

B: 噢,是的,我认识了一位邻座,一位迷人的女士,她一路上脸色发青,发白。我告诉她要放松一点。但她说,她乘飞机总是不舒服的。

A: 大概她是怕出事吧?

B: 可是坐飞机就像坐在家中会客室里一样安全。

ride /raɪd/ (rode /rəʊd/, ridden /'rɪdn/) *vi.* 骑马; 乘(自行车, 汽车, 船等)(on, in)

pleasant /'plezənt/ *a.* 愉快的, 舒适的, 合意的

smooth /smu:ð/ *a.* 平滑的; 平稳的; 流畅的

sandwich /'sænwɪdʒ/ *n.* 夹心面包, 三明治

soft /sɒft/ *a.* 软的; 平静的; 温和的 ~drink 软饮料; 不含酒精的饮料

provide /prə'vaɪd/ *vt.* 提供, 供应

mate /meɪt/ *n.* 伙伴 seat-~ *n.* 邻座; 同座乘客

school-mate *n.* 同学; 校友

charming /tʃɑ:mɪŋ/ *a.* 娇媚的, 可爱的

pale /peɪl/ *a.* 苍白的, 灰白的

relax /rɪ'læks/ *vt.* 放松; 休息; 休闲

feel /fi:l/ *vt.* (felt /felt/) 摸, 触; 感觉, 感知

sick /sɪk/ *a.* 不适的, 有病的; 病人的

perhaps /pə'hæps/ *ad.* 也许, 大概

accident /'æksɪdənt/ *n.* 意外的事, 偶然的事; 事故

draw /drɔ:/ *vt.* (drew /dru:/, drawn /drɔ:n/) 拉, 拖; 领取, 提取; 吸引

Exercise 1-1-1. Answer the following questions about the dialog. (根据对话内容回答下列问题。)

1. Where is the seat of the passenger?
2. Where did he take the ride just the other day?
3. How did the airplane fly?
4. When did they fasten the safety belt while in the flight to Australia?
5. How did his seat-mate—the charming woman look like then?
6. Was she afraid of accidents?
7. What did she say about it?
8. Is it safe to ride in a plane?

Exercise 1-1-2. Fill in the blanks with the following words. (用下列词语填空。)

ride thank relax feel say tell look know
make provide go serve take

1. I ____ a book.
2. A hostess has ____ off on my bicycle.
3. He has ____ to work.
4. They ____ us supper.
5. It is ____ in China.
6. I've ____ him for years.
7. He is ____ for a room.
8. The woman ____ me of it.
9. You can ____ in this room.
10. What do you ____?
11. How are you ____ today? Better?
12. My mother is ____ in the drawing room.
13. I'll ____ you to take me some hot coffee.

14. The boy is ____ on his father.

Exercise 1-1-3. Choose the correct answers. (选出正确答案。)

1. I'm not ____ of dogs.

- a. afraid b. charming c. pleasant

2. Fasten your safety belt to be ____.

- a. green b. safe c. pale

3. I didn't see you for a ____ time.

- a. all b. any c. long

4. He did good ____ his life.

- a. long b. all c. soft

5. She has ____ sisters.

- a. any b. smooth c. other

6. It is very ____ of you to go.

- a. free b. charming c. pale

Exercise 1-1-4. Translate the following sentences into Chinese. (把下列句子译成汉语。)

1. Will you take a cup of tea?

2. Fish is served.

3. Go and see our new toilet.

4. He works hard to provide food for his family.

5. She made out a check.

6. How did you know I am here?

7. It looks to be very soft.

8. Tell me where you live.

9. We are relaxing in the drawing room.

10. I felt better.

11. He drew water from a well.

12. The plane flies smoothly.

2. Customs duties

(A—customs officer B—passenger)

A: Good morning. Have you anything to declare?

B: Here is my baggage. Please examine and see. But please be careful in your searching.

A: Very well, oblige me with the key.

B: Here it is.

A: Is it a bag of pork? It can't be passed. Ah, and here are some bottles of wine; they can't be passed free of duty.

B: Where should I pay the duties?

A: Please go to the officer over there, make out an application and go to the appraiser's office and pay there.

2. 关税

(A—海关官员 B—旅客)

A: 早上好,你有什么东西要报税吗?

B: 这是我的行李,请检查。但检查时请小心点儿。

A: 好的,请把(箱子)钥匙交给我。

B: 这是。

A: 这是一袋肉制品吗? 这是不能带的。啊哟,这里还有几瓶酒,这是不能免税的。

B: 那么我该到什么地方去付税呢?

A: 请到那边的官员处,填一份申请表,再到估价办公室,在那儿付税。

declare /dɪ'kleə/ *vt.* 宣告,声明;申报(纳税品)

search /sɜ:tʃ/ *vt.* 搜寻,搜查;寻找(for)

oblige /ə'blaɪdʒ/ *vt.* 迫使,责成;(要求)答应,答应……请求;(被动)感谢

wine /waɪn/ *n.* 酒,葡萄酒,果子酒

application /ˌæplɪˈkeɪʃn/ *n.* 应用, 运用, 适用; 请求, 申请; 申请表

~ form 申请表

appraiser /əˈpreɪzə/ *n.* 评价员, 鉴定人

Exercise 1-2-1. Answer the following questions about the dialog. (根据对话内容回答下列问题。)

1. Does the passenger have anything to declare?
2. What does the customs office oblige him?
3. What can't be passed?
4. What does the passenger have to pay customs duties for?
5. Where should he pay duties?
6. What should he make out for paying duties?

Exercise 1-2-2. Fill in the blanks with correct words according to the Chinese sentences. (根据中文句子用适当的词填空。)

A: Have you ever had ____ in a plane? (你乘过飞机吗?)

B: Yes. I took a flight to Hongkong just the _____. (乘过。前几天刚乘飞机去过香港。)

A: Is the ____ a ____ or a foreigner? (飞机师是中国人还是外国人?)

B: He is a ____ about ____ I think. (他是个中国人, 我想他大概 30 岁左右。)

A: Does the view look good ____ up ____? (从高处看风景美不美?)

B: Wonderful! (美极了。)

Exercise 1-2-3. Fill in the blanks with correct words. (用适当的词填空。)

1. The ____ doesn't know what can't be passed.
2. The customs ____ asked him to give the key of his suitcase.
3. There is a bag of ____ that can't be passed.
4. There are some bottles of wine that can't be passed ____ of duty.

5. The passenger has to ____ customs duties for his wine.
6. The appraiser's office is ____ there.

Exercise 1-2-4. Translate the following sentences into Chinese. (把下列句子译成汉语。)

1. I'm seeing him this evening.
2. He cannot have seen me today.
3. She is searching for the application.
4. You can't search me.
5. How much did you pay for this book?
6. You must pay the Customs duties.
7. These bottles of wine can't be passed.
8. Their cart passed ours.
9. Let me see your pass.
10. Can you oblige me with ten dollars?
11. Much obliged!
12. We are much obliged to you for your service.

3. Arrival/Departure record

This form must be completed by all persons except U. S. citizens, returning resident aliens, aliens with immigrant visas, and Canadian citizens visiting or in transit. Type or print legibly with pen in ALL CAPITAL LETTERS. Use English. Do not write on the back of this form.

This form is in two parts. Please

3. 入境/出境记录

任何入境和出境的人都要填写本表。下列人员除外：美国公民，回国的常驻外侨，有移民签证的侨民、出访或路过的加拿大公民。

本表须打字或用钢笔以大写字母填写，一律使用英语，字迹务必清晰，请勿在表格背面书写。

本表分两部分：入境记录(条